

LIVING FAITH

K837.127
117

政治与宗教如何分离，总统与信徒能否合一？

美国前总统吉米·卡特的信仰之路

永恒的 信心

信是所望之事的实底，是未见之事的的确据。

【美】吉米·卡特（Jimmy Carter）／著 赵正祥／译

世界出版社

永恒的信仰

LIVING FAITH



政治与宗教如何分离，总统与信徒能否合一？
美国前总统吉米·卡特的信仰之路
【美】吉米·卡特（Jimmy Carter）／著 赵正祥／译

Copyright© 1996 Jimmy Carter

All rights reserved including the rights of reproduction
in whole or in part in any form

图书在版编目 (CIP) 数据

永活的信心 / (美) 卡特著; 赵正祥译. —北京:

世界知识出版社, 2008. 6

书名原文: Living Faith

ISBN 978 - 7 - 5012 - 3381 - 6

I. 永… II. ①卡…②赵… III. 卡特, J. 一生平事迹
IV. K837. 127 = 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 079298 号

图字: 01 - 2008 - 2207 号

责任编辑
责任出版
封面设计

张永椿
林 琦
门乃婷工作室

书 名
作 者
译 者

永活的信心 Living Faith
(美) 吉米·卡特 (Jimmy Carter)
赵正祥

出版发行
地址邮编
电 话
网 址
印 刷
经 销
开本印张
字 数
版次印次
标准书号

世界知识出版社
北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)
010 - 65265919 (直销) 010 - 65265923 (发行)
www. wap1934. com
环球印刷 (北京) 有限公司
新华书店
880 × 1230 毫米 1/32 7.5 印张
180 千字
2008 年 7 月第一版 2008 年 7 月第一次印刷
ISBN 978 - 7 - 5012 - 3381 - 6
ISBN 0 - 8129 - 3034 - 7

定 价

22.00 元

版权所有 侵权必究

献给我的妻子——罗莎琳

她若微笑，鸟儿就觉得
不必再歌唱，我也听不见
它们的歌声。

人群中，我期待她给我一瞥，
但我知道她腼腆，希望
独自一人。

我甘愿坐在她后面，视若无睹
银幕上的画面，却凝视着图像在她的
秀发上闪烁。

她温柔的声音清理我紊乱的思绪，
我欣喜若狂，就像闪电划过
漆黑的天幕。

与她分开，我的灵魂空空如也；
与她相伴，生命即刻变得
充盈丰满。

虽然她不再羞涩，头发花白，
她的笑声却依然让鸟儿忘了歌唱，
我也听不见它们的歌声。

致 谢

我的本意是将我所教过的一些引人入胜的主日学讲章汇集成册，或许用五十二篇来涵盖一年。然而，在同我的出版商彼得·奥斯诺交谈后，就明显感到，如果我把《圣经》这些经文帮助我信心成长的历程，以及信仰影响我生命的过程写下来，可能会更有意义。

本书也谈了不少我个人的生活，这可不是件易事，但是由于我妻子罗莎琳及我的两位编辑卡尔·韦伯和内撒·拉波波特的帮助，使之变得可能。通过提问和建议，他们也鼓励我将我对《圣经》的理解同现代社会最引人关注和争议的一些问题联系起来。牧师詹姆斯·贝尔博士在编辑方面对《圣经》和神学提供了一些有益的意见。

我感谢这些给予我建议的人以及在本书中提到的人，他们基于信心的行为对我都是鼓舞。

序

PREFACE

《永活的信心》是我的第十一本书。精装本出版后引起的反响及评论超过我的任何一本书。读者似乎从书中找到了某些能引起他们共鸣的东西，那就是信仰，即使在现代瞬息万变的科技社会中也是如此。

更有意思的是，许多信件来自我大家族的成员，其中大部分人我从来没有见过面。我每月都会固定地收到近三千封来信，大多数的来信，我不能亲自一一答复。在这种情况下，我决定一并答复所有注明与我有血缘关系的人。我储存了一个包括所有这些资料的电脑程序，亲戚的人数迅速增加，已超过了三千。最后我们决定组织一次家族团聚，不过为了限制人数，只包括我曾曾祖父威利·卡特的直系子孙。由于他生于1798年，这也提供了一次庆祝他二百岁生日的机会。

1998年5月2日，我们家族八百多位成员相聚一起，人数超过我在家乡亲戚的两倍多！大多数人来自东南部，新英格兰和西海岸来的代表也不少。我们度过了一个非常和谐、愉快的周末，大家一起分享信息、叙旧，并且都答应至少在最近的亲属之间保持联系。有一位新近找到的堂兄，他是一位住在盐湖城的摩门教徒，志愿在末世圣徒教会卷帙浩繁的族谱中再作进一步的搜寻。

这次团聚最精彩的场面之一是与我家乡马勒纳瑟教会的几百位亲属一起研读《圣经》。我们讨论了是什么使我们来到一起，最后

得出结论：也许历史上的这一特别时刻让我们停下来，对我们生活的某些基本原则作些思考，也同样让我们回头看看我们的祖先。

许多人可能是在迎接千禧年的 1999 和 2000 年之际读到这些文字的。世俗的、宗教的各大媒体无疑都会对这一历史转折点的重要意义大肆报道。我已经注意到有争论，甚至有出书来谈论哪一年是二十世纪的最后一年。专家们绞尽脑汁甚至花上千亿美元来确保我们的电脑不会将明天认成是 1900 年 1 月 1 日。

关于“世界末日”的预言，以及依据《圣经》的不同章节，特别是依据《启示录》的预言，都将会出现。（“一千年”这个词仅在《启示录》第二十章前七节经文中就出现了六次。）许多真诚的福音派基督徒非常重视这一千年的时间，对这一含义的不同解释也分歧尖锐。事实上，一些“时代前千禧年论者”批评《永活的信心》中的部分章节，他们认为这与他们的信仰不相符合。

我并不认为我已经弄清楚了关于《圣经》中这些解释的细微差别。在我看来，耶稣警告我们不要对《圣经》上将来发生的事件作预言。当门徒问到何时他再来时，他告诫他们：“但那日子，那时辰，没有人知道，连天上的使者也不知道，子也不知道，惟独父知道”（马太福音 24：36）。以后，彼得写道：“主看一日如千年，千年如一日”（彼得后书 3：18）。

在许多场合，耶稣教导我们应当这样生活着，我们好像“世界末日”迫近了。在本书中，我试图用通俗的语言，尽可能简单地去描述耶稣基督的言行如何影响了我的生命，我所犯过的错误和所学到的教训。或许二十一世纪的肇始对于我们每一个人去寻根，回顾从前的所作所为，前瞻无法预料的将来，会是一种额外的诱因。就我而言，我很清楚生命的基本要素永远不会改变，那就是塑造我们与上帝、与人之间关系的永活的信心。

引言

INTRODUCTION

本书谈的是关于我生命价值的重建及其经历，以及我所继承的宗教信仰转变成活泼信心的历程。我等待了好久才来写这些文字，虽然宗教是一件私人化的事，但是我个人的信仰已经成了大家进行种种猜测的话题。然而我认为，我与上帝之间的亲密关系，是我与许多传统的美国人所共同拥有的财富。

我希望本书对那些曾对一个“重生的基督徒”总统是否在言语上自相矛盾有疑惑的人，对一位在民意测验中遥遥领先的本土最高职位的候选人，在接受《花花公子》杂志一次特别采访后为何差点落选的事实，有所解释。

我生命的经历很丰富，并且带有戏剧性，既有令人惊奇的成就，也有毁灭性的挫折。有些职业的改变是出于自己的选择，有些则是为我当时认为的失败所迫。我当过海军，务过农，做过生意，从过政。总统任期结束后又转作大学老师、志愿活动家。现在我正享受着作爷爷的生活——其乐融融。我很幸福，我享有一个充满爱的持久的婚姻，也实现了我年轻时为自己设定的许多目标。然而我也亲眼目睹了父亲及兄弟姐妹英年早逝，遭遇了许多意想不到的失败、破产、自我怀疑及无人知晓的损失，面临过构成人类命运内容的失望。

在整个七十年的人生中，我作为一名基督徒的信心在我的生命中给了我必需的稳定性。如果仔细查考，稳定性不是一个很贴切

的词，因为对某事有信心不是让我们什么都不做而是引导我们去行动。对我来说，信心不仅仅是一个名词，它也是一个动词。

信心是本书的根基。它是一个丰富、复杂甚至是难以捉摸的概念，它在《圣经》中有不同的用法。在基督教的传统中，信心的概念有两个相互关联的含义：对上帝的信心和基于坚定信念之上的行动，两者都包含了忠诚。

《圣经》对信心作了最明确的定义：“信就是所望之事的实底，是未见之事的确据”（希伯来书 11：1）。经文继续说：“我们因着信，就知道诸世界是藉神话造成的；这样，所看见的，并不是从显然之物造出来的”（希伯来书 11：3）。《圣经》说，我们不是因着行为，不是因着遵行律法，而是因着信而称义、成圣并与上帝和好；义人必因信而活；上帝给了我们不同程度的信心；我们不是因着看见，而是因着信往前走；我们因着信成为上帝的儿女；我们得救本乎恩但也因着信。信心是上帝所赐的礼物，它比金子还贵重；面对生活，我们当穿上信心的铠甲，戴上信心和爱心的护心镜；我们是在信心和真理中受教。”

在本书中，我回顾了基督教信仰曾经引导我、支撑我的几种途径，也回顾了一些曾激励我、催促我去寻求与上帝、与人更亲密关系的方法。

这些教导是我成年后教主日学所用的。当我还是美国海军学院年轻的学员时，我就教过驻安纳波利斯官兵的孩子。后来，在潜艇上服役期间，我还在一些特别的日子，如复活节等，主礼崇拜程序。十多个甚至更多的船员坐在鱼雷之间的折叠床铺上，我站在发射管旁诵读《圣经》经文，回答一些我能够答得上来的问题，同时也作祷告。

在我离开海军回到家乡佐治亚州的波莱茵斯后，将近十五年时间，我像小时候父亲那样，固定在主日学带领青年男女。即使作为总统，当我参加华盛顿第一浸信会的崇拜时，主日学老师每年都会安排几个礼拜天让我来教成人主日学。

现在我在波莱茵斯的马勒纳瑟浸信会带领成人主日学。这里的会众有近五十户人家，其中大部分人已经是好几代在一起生活、一起崇拜了。（“马勒纳瑟”意思是“主必来”，是我们记录下的第一位基督徒的祈祷 [哥林多前书 16: 22]。）大部分成年会员或者是各自在主日学上讲，或者是看护儿童，或者是照管主日学的其他事务，所以我的学生几乎都是来访者。他们有从附近城镇开车过来的家庭，有整个班都是从更远的社区坐汽车过来与我们一起敬拜的，也有去佛罗里达度假途中在这里停留的。常常会有一两个人低声告诉我，他们以前从来没有进过教堂，也有人告诉我他们在婴儿时就受洗，从未进过教会。

与这些从附近城镇或远方社区来访者一起聚会的还有两个特别的团体。一个是来自邻近社区，叫作科伊诺尼亚伙伴的团体（科伊诺尼亚在希腊文中的意思是“兄弟会”）。这一农庄是克拉伦斯·乔丹博士在二十世纪四十年代初建立的，他的目的是要用它来打破当时南部存在的种族隔阂。一些勇敢的富于献身精神的白人基督徒邀请贫穷的黑人家庭，与他们一同工作，一同敬拜，大家互为肢体。几十年来，他们经受过几乎当地所有商人的经济抵制；也遭到三 K 党和其他白人分离团体的攻击，这些人焚烧他们的财产，在夜里向他们的家开枪。他们靠自己农场的收入，靠着来自全国各地支持者的帮助，安然度过了五十多年。

我班上另一些固定成员和常客来自“人类安居工程”（Habitat for Humanity）的国际总部。这个机构二十年前在科伊诺尼亚成立。

“人类安居工程”在本书后面会有充分的描述。它是一个在世界范围内为“上帝的贫困子民”建造房屋的工程。无论是临时的志愿者，还是在科伊诺尼亚和“人类安居工程”总部固定的工作人员，大家都愿意为贫困家庭服务，以此来体现他们的宗教信仰。

很多时候，学习一些建议的经文，至少提前一天预备课程，阅读评论，准备教学大纲，礼拜天早晨与主日学学生见面，这一切对我来说都是乐趣。我对神学上的争论小心谨慎，但当涉及信仰与生活以与当下所发生的事件之间的联系时，甚至是当涉及有争议的问题时，我就会大胆些。

很早以前我就知道应付《圣经》中难点的最好方法，是引导班上的同学进行交流讨论。对问题的互动使我们保持清醒，并且帮助我们理解主题。我们辩论很热烈，但却很少伤及感情。有时交流会在崇拜结束后继续下去，即使几周后仍有人给我写信交换意见。

在这些年的讲课当中，我发现只是与前来听课的人平等地分享讲义要比讲道好得多。当我们融入一个共同的小组，大家都努力去解释《圣经》经文的含义并把要点应用到我们自己的生活时，那样的经历实在令人难忘。因此，我也希望与本书的读者保持同样的关系，一起平等地分享，共同寻求敬虔的真理，使之成为联系我们的纽带，并对我们的生命产生影响。

这些班级常常也会有来自十几个新教派别的代表，有门诺派信徒和阿曼门诺派信徒，也有犹太教徒和天主教徒。最近的一个礼拜天，来了二十八个国家的访客。我们都有一种感觉，即大家都属于想要明白生命意义、明白世界价值的一群人。这样，我不得不更深入地讲解一些问题，而其中有些问题我一生都未遇到过。

因此我着手写本书，试图用这些课堂上最有意义的东西作为基

础来思考一种“活生生的信心”。然而，几个月过去了，我和家人以及朋友还是很困惑，我意识到经历远比《圣经》教导及与我生命的联系要复杂得多。我看到了信仰在美国人生活中引起的争论。如果这种争论是真实的，那么在我作总统后已经变得更加激烈了。

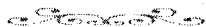
千禧年越来越临近，此时我们美国人面临许多问题，宗教的、政治的、个人的等等，联系得愈益紧密。这些问题在人际关系之间，在人的私生活里，在公开场合下，甚至在各自宗教派别里，制造了尖锐的分歧。政教问题看来越来越难解难分了，即使是纯宗教的问题也得由政客来阐述。

对于政教分离问题，我曾面对两方面的压力。我常想起1962年当我决定竞选一个政府公职时，那是我第一次参加政府公职竞选，我们培灵会访问讲员反应强烈。他问我：“你作为一名基督徒、执事和主日学的老师，怎么会卷入政治呢？”我给了他一个自作聪明的回答：“在我的参议员选区内我将会有七万五千人。你怎么能得到这么多的会众呢？”

自从我们的白宫岁月后，尤其是最近一段时间以来，我远离政治而走近宗教。但是在我看来，两者仍然是相关的。无疑，我曾经作过国家政治领袖是吸引大多数来访者听我主日学的最主要原因，显然，在我看来，这些敬拜者越来越愿意帮助大家参与我们国家的政治决策。

当我回顾我的生命历程时，我看到了惊人的变化。埃里克·霍佛，一位自学成才的码头工人、哲学家，把二十世纪三十年代称为一个希望的时代，而把其后的年代称为欲望的时代。当时我还是一个孩子，我知道三十年代确实是一个希望的时代。那时的经济情形非常糟糕，但人人都相信它会变好。如今，物质非常丰富——至少在电影、电视里是这样表现的，以至于我们不但想要自己已经拥有

的，而且还想要他人所拥有的。



我的家乡阿奇里是一个偏僻的乡村。家是
我们的天堂。

我生长在一个相当偏僻的乡村，名叫阿奇里，离波莱茵斯西边约有三英里地。我的家庭其乐融融，家是我们的天堂。虽然一切问题都由父亲作最后决定，但是妈妈的意见举足轻重，这对大家是不言而喻的。但在生活方面，如操持家务、抚养妹妹等，完全由妈妈作主。父母亲共同管理家庭，我们作孩子的尊重他们，顺服他们。事实上，我从来没有故意不顺从他们。

现在大多数美国人常常搬来搬去，因而容易受到各方面的影响，我们生活的环境和习惯影响是多层面的。但是当我还是孩子时，认识自己、了解他人的渠道很有限。在社区之外我们同外部世界的接触是有限的。家里没有电，电池收音机的播放时间也受到限制，即使在天黑后我们偶尔不睡觉的几个夜里也是如此。我们一家人一起收听《小孤儿安妮》、《菲伯·麦吉和莫莉》及《阿莫斯和安迪》，我父母有时会不让我睡觉，等到晚上8点钟收听格伦·米勒乐队演奏的流行音乐。这些就是我所知道的整个外部世界。

家人、邻居以及学校同学、教会会友——这些就是我所认识的全部人，而我们的邻居几乎全是农场黑人。教会为大家操办舞会，那是家长们为了男女孩子相互认识而特地精心安排的。

在波莱茵斯浸信会，礼拜天上午是用于主日学和讲道。父亲是那里的一名主日学老师和执事。礼拜过后，我们总会有这一周最好的一餐，通常是炸鸡、土豆泥、热面包干及各种各样的蔬菜，最后是红薯馅饼或时令水果。之后，我们的活动受到严格的限制。商店打烊，到附近县城看电影谈也不用谈，打枪或玩牌是禁止的。在附

近的小河或池塘钓鱼是一种侥幸，然而若小心去做的话是允许的，因为拿着鱼杆走在大路上是不合适的。

我父母有时玩牌，但绝对不会在星期天。罗莎琳说，其他人，包括她们一家人从来不玩牌。

在我十二岁时，当我被认为已能够自己开车时，我和我的妹妹在星期天晚上回到教会参加浸信会青年联合会的会议。（我们的弟弟比利比我小十三岁）。这很重要，因为浸信会青年联合会主办大部分青少年的社会活动。

我不必再讲下去，因为描写得已经够清楚了。这是一个简单、以家庭为中心、非常虔诚、以劳动为生并与我的黑人邻居毫无拘束地一起玩耍的家庭。我猜想除了汽车和手摇电话以外，我们的生活与我们的曾祖辈相似。

邻里之间有一种特别紧密的关系。生病或死亡是一桩属于全社区的事情。父亲生病直至临终的几年里，给我们送蛋糕、馅饼和炸鸡的人源源不断，这样我们就不必做其他事情而专门照顾他了。爸爸患了癌症，每个人都清楚这是绝症。他的身体越来越弱，因为他不能吃，也不能消化任何食物，即便如此，人们还是出去捕捉几只鹌鹑。他们还精心制作他们所知道的父亲喜爱吃的食物，如核桃馅饼等。这不仅是一种食物的分享，它更是爱心的分享。



九十年代和三十年代有何共同之处？

当然，现今家庭生活即使在小小的波莱茵斯社区也完全不同了。某些曾经在我们正统社会里被严格掩饰的行为，现在不仅变得普遍，而且非常公开。比如离婚，已经被即便是活跃的教会成员所接受。我看到的最大的一个变化，就是年轻人与父母之间关系的变化。他

们之间的关系在孩子青春期受到了严重的损坏。孩子们正在长大，父母竭力想保持对孩子的强大影响，然而随着交通的便捷、电视的普及，特别是朋友（或对手）圈的扩大，外部世界的影响更强大有力。它们的影响常常超过我们自己家庭的影响。

但是许多家庭仍然持守的核心原则没有改变。现在每当我们遇到一个道德问题时，我们求助于什么呢？九十年代和三十年代有什么共同之处呢？我们需要一个恒定基础——我们可以在其上建造自己的生命。若我们没有一个赖以生存的信仰或准则，我们可能永远经历不到寻求一个更美好生命的挑战与兴奋，我们将不再如《圣经》里论到耶稣时所说的那样：“灵命强健起来，充满智慧，又有神的恩在他的身上”（路加福音 2：40）。

新约教会中的人来问保罗：如果他们改变自己的生活方式并采纳他所信奉的基督教信仰，那么，哪些东西是他们可以依靠的？保罗回答说：“我们不是顾念所见的，乃是顾念所不见的；因为所见的是暂时的，所不见的是永远的”（哥林多后书 4：18）。我们所不见的是至高的，且是永远不变的，即耶稣所教导的。我们能见到真理、公义、饶恕或爱吗？我试着在我生命某些相当艰难的时候记住这段经文，我在课堂上、在劝导那些为生活中的危机所苦恼的人时也常常运用。

生活中的变化不难鉴别。有些变化是令人愉快的，有些却很令人痛苦，尽管如此，我们绝不能因此改变自己生命里的真理。我们需要有某种不可动摇的东西，如母爱；需要某种不可被各种祸患所摧毁的东西，如战争、失去亲人、生意破产、严重疾病、失意等；更需要某种基础，使我们在其上可以建造一个可知可靠的生命。

这在我们国家的法律、宗教的派别中无法找到。作为一个曾经作过美国总统的美国人，我想说我国公认的价值观是不变的——然

而事实并非如此。在法律解释和新法律制定上一直都有很多变化。某些法律违背了看来是公认的原则并且在社会中造成了严重的分歧。而且，几乎每一个宗教派别在有争议的世俗问题上都有分歧。

然而，尽管在各宗教组织中存在混乱和争论，但在我看来，基本原则从来就没有改变过。对一个基督徒来说，耶稣的生命和他的教导给了我们一个坚实的道德基础，它包括了应当指导我们的一切最基本的要素。既然这些最高的准则是永恒的，那么我们理所当然地应该知道它们是什么，它们对我们又意味着什么。我们的信心能够给我们足够的勇气将《圣经》的教导应用到我们的日常生活中。如果特定的准则或例子不常有，但至少我们的基本原则可以帮助我们缩小我们的选择范围。

对我来说，祷告使我能够冷静而客观地面对一切问题的压力。这样，当我对所作决定的后果感到害怕、遗憾时，圣灵同在的感受给我以勇气。约翰说基督知道万人（约翰福音 2：24），保罗提醒我们一切都不能使我们与上帝的爱隔绝（罗马书 8：39）。

让我自己都有些诧异的是，这竟成了一本书，它的核心是爱——这种爱可能存在于关系密切的人中间，存在于因着共同的梦想或信仰而联合起来的陌生人中间，甚至存在于因着相互鄙夷而开始找到某种方式从而在对方的人性中看到了上帝形象的人群中间。

当我回头看我的起步时，我发现，许多时候，想得到我最想要的东西总会遭到无比艰难的挑战。当我有勇气去选择那条道路时，即使是处在绝望和不确定中，我也会得到一种更深层的真理之光，是它继续不断地支撑着我。

目 录

CONTENTS

序 / 6

引言 / 8

第一章 寻找信仰 / 1

我的怀疑，我的信仰 / 2

生命中最重要时刻：决志 / 4

先倒空再装满 / 5

一份重要的承诺，一个沉甸甸的经历 / 7

生命中第一个真正的悲剧 / 9

寻找回来的信心 / 11

“世俗人道主义者” / 16

信心大联盟 / 18

第二章 植根的生命 / 21

甜蜜金婚源自共同的信仰 / 22

父亲留下的遗产 / 24

结束前途无量的海军生涯 / 25

我对信仰的理解与委身 / 27

偶像父亲，球迷母亲 / 29